

## KARTA PRZEDMIOTU

|  |   |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
|--|---|-----|-------|------|--|------|------------------|-------------------------------------|--|----------------------|
| <b>KARTA PRZEDMIOTU</b>  |   |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| Nazwa przedmiotu w języku polskim:<br><b>PODSTAWY PRAWA I EKONOMII DLA TŁUMACZY</b>  |   |     |       |      |  |      |                  |                                     | Kod przedmiotu:<br><b>KF/FA-IP/TS/30</b>               |                      |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim:<br><b>BASES OF LAW AND ECONOMICS FOR TRANSLATORS</b>   |   |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| Kierunek studiów:<br><b>Filologia angielska</b>  |   |     |       |      | Profil:<br><b>praktyczny</b>                               |      |                  | Poziom studiów:<br><b>I stopień</b> |  |                      |
| Specjalność/specjalizacja:<br><b>Translatoryka stosowana</b>   |   |     |       |      | Forma zaliczenia przedmiotu:<br><b>zaliczenie na ocenę</b> |      |                  | Semestr studiów:<br><b>5</b>        |  |                      |
| Nazwa grupy przedmiotów:<br><b>specjalnościowa</b>   |   |     |       |      | Język w jakim prowadzone są zajęcia:<br><b>angielski</b>   |      |                  |                                     |  |                      |
| Tryb studiów   | <i>Forma zajęć</i>  |     |       |      |  |      |                  |                                     | Ogólna liczba godzin                                   | Liczba punktów ECTS: |
|  | W   | Ćw. | Konw. | Lab. | Proj.  | Sem. | Zajęcia terenowe | Lektorat                            |  |                      |
| Tryb stacjonarny   | 15  | -   | -     | -    | -  | -    | -                | -                                   | 15   | 1                    |
| Tryb niestacjonarny  | 15  | -   | -     | -    | -  | -    | -                | -                                   | 15   |                      |
| Jednostka realizująca przedmiot:<br><b>Kolegium Filologii</b>  |   |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail):<br><b>dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)</b> |   |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| <b>CEL PRZEDMIOTU:</b>   |   |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| C1.  | Przygotowanie studentów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza we współczesnym świecie z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.   |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| C2.  | Przekazanie studentom wiedzy teoretycznej z zakresu prawnych i etycznych aspektów zawodu tłumacza.  |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| C3.  | Zapoznanie studentów z warunkami, jakie musi spełnić kandydat na tłumacza przysięgłego  |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| <b>WYMAGANIA WSTĘPNE:</b>  |   |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| 1.   | Podstawowa wiedza z zakresu specyfiki zawodu tłumacza oraz wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych.   |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| 2.   | Umiejętność pracy samodzielnej i w grupie.  |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| 3.   | Umiejętność korzystania z różnych źródeł informacji   |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| <b>PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ</b>   |   |     |       |      |  |      |                  |                                     | <b>ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ</b> |                      |
| EU1  | Posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji, prawa autorskiego oraz etyki zawodowej. |     |       |      |  |      |                  |                                     | <b>FIL K_W05<br/>FIL K_W10<br/>FIL K_U07</b>           |                      |
| EU2  | Ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń.  |     |       |      |  |      |                  |                                     | <b>FIL K_U02</b>                                       |                      |
| EU3  | Potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. odmienności kulturowych, stresu, itp.  |     |       |      |  |      |                  |                                     | <b>FIL K_K04, FIL K_U15</b>                            |                      |
| <b>TREŚCI PROGRAMOWE:</b>  |   |     |       |      |  |      |                  |                                     |  |                      |
| L.p.   | WYKŁAD  |     |       |      |  |      |                  |                                     | <b>Liczba godzin</b>                                   |                      |
|  |   |     |       |      |  |      |                  |                                     | <b>S</b>   | <b>N</b>             |
| W1   | <b>Tłumacz we współczesnym świecie</b><br>Omówienie roli tłumacza we współczesnym świecie z naciskiem na rozwijanie dorobku zawodowego i podtrzymywanie jego etosu oraz przestrzegania zasad etyki zawodowej.   |     |       |      |  |      |                  |                                     | 5  | 5                    |
| W2   | <b>Zakładanie firmy tłumaczeniowej</b><br>Omówienie zasad zakładania jednoosobowej firmy świadczącej usługi tłumaczeniowe oraz zasad przyjmowania i realizacji zleceń tłumaczeniowych.  |     |       |      |  |      |                  |                                     | 5  | 5                    |

|               |  |           |           |
|---------------|--|-----------|-----------|
| W3            | <b>Ochrona własności intelektualnej i prawa autorskiego</b><br>Przekazanie niezbędnej wiedzy z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego istotnej w pracy tłumacza. | 2         | 2         |
| W4            | <b>Egzamin na tłumacza przysięgłego</b><br>Omówienie zasad egzaminu na tłumacza przysięgłego   | 2         | 2         |
| W5            | <b>Organizacje zrzeszające tłumaczy</b><br>Omówienie organizacji zrzeszających tłumaczy  | 1         | 1         |
| <b>RAZEM:</b> |  | <b>15</b> | <b>15</b> |

**FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU:** zaliczenie ustne

**NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE**

|    |                                    |
|----|------------------------------------|
| 1. | Laptop, rzutnik multimedialny      |
| 2. | Wykład z prezentacją multimedialną |
| 3. | Dyskusja, case studies             |

**OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ**

|                            | Forma aktywności                              | Liczba godzin na zrealizowanie aktywności |                     |
|----------------------------|---|---|---------------------|
|                            |   | tryb stacjonarny                          | tryb niestacjonarny |
| 1.                         | godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim | 15  | 15                  |
| 2.                         | samodzielne przygotowanie do zajęć            | 2   | 2                   |
| 3.                         | przygotowanie do egzaminu / zaliczenia        | 3   | 3                   |
| 4.                         | udział w konsultacjach                        | 1   | 1                   |
| 5.                         | zapoznanie się z literaturą przedmiotu        | 3   | 3                   |
| 6.                         | egzamin / zaliczenie                          | 1   | 1                   |
| <b>SUMA GODZIN</b>         |   | <b>25</b>                                 | <b>25</b>           |
| <b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b> |   | <b>1</b>                                  | <b>1</b>            |

**LITERATURA PODSTAWOWA:**

|    |   |
|----|---|
| 1. | <i>Bereś J.: English for Special Purposes: Legal Module. 2008.</i>                                |
| 2. | <i>Legal English / Małgorzata Cyganik, Wydawnictwo C. H. Beck , 2013</i>                          |
| 3. | <i>Hoang P. : Economics for the IB Diploma. Hodder Education 2014</i>                             |
| 4. | <i>Tragakes E. : Economics for the IB Diploma. Cambridge University Press 2012</i>                |
| 5. | <i>Gordon J. : Słownik prawniczy i ekonomiczny polsko-angielski. Level Publishing 2016 (IBUK)</i> |

**LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:**

|    |  |
|----|--|
| 1. | <i>Prawo autorskie i prasowe. 2020. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.</i>   |
| 2. | <i>Venuti, L. 2004. The Translation Studies Reader. New York: Routledge.</i>                                       |
| 3. | <i>Brown, G.D. , S. Rice. 2007. Professional English in Use: Law. Cambridge: Cambridge University Press.</i>       |
| 4. | <i>Plusa, P. 2007. Rozwijanie kompetencji przekładu i kształcenie tłumaczy, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego</i> |
| 5. | <i>Tabakowska, E. 2009. Tłumacząc się z tłumaczenia. Kraków: Społeczny Instytut Wydawniczy "Znak"</i>              |

**PRZYDATNE INFORMACJE**

|    |   |
|----|---|
| 1. | <p>PLATFORMA MOODLE zawiera :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu</li> <li>▪ przedmiotowe efekty uczenia się</li> <li>▪ zalecaną literaturę</li> <li>▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu</li> </ul> |
| 2. | BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra  |
| 3. | <p>ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ kierunkowe efekty uczenia się</li> <li>▪ karty przedmiotów</li> <li>▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich</li> </ul>                                |

|    |  |
|----|--|
| 4. | WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"><li>▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr</li><li>▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej</li><li>▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego</li></ul> |
| 5. | Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia   |
| 6. | Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2022/2023  |